

HAND IN HAND

BILINGUAL SCHOOLS
EL PROYECTO BILINGÜE

SPRING N°
PRIMAVERA
2010

9



CONTENTS

SUMARIO

- WELCOME** 3 **BIENVENID@S**
- NEWS and EVENTS** 4 **NOTICIAS Y EVENTOS**
- OVIEDO OPERA HITS TOP NOTE** 8 **UN DÍA EN LA ÓPERA**
Find out why one Oviedo school won two European Commission certificates
- A BRUSH WITH ART** 10 **UN ENCUENTRO CON EL ARTE**
Scottish artist Liz Knox inspired pupils with a hands-on visit
- CHALLENGE FOR ACHIEVEMENT** 12 **RETOS QUE AYUDAN A MEJORAR**
A Zamora teacher shares a method which helps pupils reflect on their own learning
- THE NATIONAL BILINGUAL EDUCATION PROJECT (BEP)** 14 **EL PROYECTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE (BEP)**
Independent evaluation team evaluated the Bilingual Project in Spain and present the results.
- PUZZLING PICASSO** 18 **EL PUZZLE DE PICASSO**
Spanish famous artist is the source of lessons for far more than art
- COLLABORATIVE LEARNING** 20 **APRENDIZAJE EN GRUPO**
A teacher explains the benefits of collaborative learning in the classroom
- TALES TOLD IN TENTS** 22 **CUENTOS EN TIENDAS DE CAMPAÑA**
One of the UK's most exciting storytellers worked her charm in Guadalajara
- SCIENCE WITHOUT LITERACY: A SHIP WITHOUT A SAIL** 24 **CIENCIA SIN DOMINIO DEL LENGUAJE ES COMO UN BARCO A LA DERIVA**
A biology teacher explains why literacy is important when teaching science
- BE FUNNY FOR MONEY** 26 **HAZ REÍZ POR DINERO**
A school in Aragon joins in the comic capers of the UK's silliest fundraiser
- CULTURAL CONNECTIONS** 28 **CONEXIONES CULTURALES**
From the changing of the guard to a school reminiscent of Harry Potter's, Spanish pupils taste life in Britain
- ECO-POETRY** 30 **ECO-POESÍA**
Children on the Bilingual Project fight for the planet in verse
- FROM COLORADO TO COSLADA** 32 **DE COLORADO A COSLADA**
A language assistant from the United States remembers settling in to life at a Coslada school
- ORWELL ON STAGE** 34 **ORWELL EN ESCENA**
Pupils use theatre to revisit George Orwell's Animal Farm
- Los alumnos usan el teatro para representar su propia versión de la obra de George Orwell *Rebelión en la Granja*

Bilingual Projects Manager: Teresa Reilly
teresa.reilly@britishcouncil.es
Bilingual Projects Coordinator: Margaret Locke
margaret.locke@britishcouncil.es
Bilingual Projects Assistant: María Triviño
maria.trivino@britishcouncil.es

Project Managers Spanish: Pilar Medrano Ruiz
pilar.medrano@educacion.es, Trinidad de Haro
trinidad.dehara@educacion.es
Design, editorial, translations and front cover photography:
Magna Media SL, Tel: +91 34 91 563 44 71
www.magna-media.com

WELCOME

It is with great pleasure that I welcome you to the ninth edition of Hand in Hand.

The magazine is a celebration of the creativity and commitment of teachers and pupils in the Spanish Ministry of Education's Bilingual Schools, a project that the British Council is honoured to support. It reflects the richness of bilingual educational experiences that pupils receive on a daily basis.

An independent evaluation study of the National Bilingual Project has been carried out. The research focuses on pupil achievement and good practice within the project. We are delighted to share a brief report by Professor Johnstone in this edition of the magazine.

This achievement is reflected in the 98% pass rate obtained by students who sat the International Certificate of Secondary Education in a variety of subjects. Teachers' commitment to the challenging task of preparing candidates and pupils' loyalty to learning are behind these excellent results.

International links continue to be a priority in the Bilingual Schools project. Collaboration between schools and organisations in Spain, UK and other European countries raises inter-cultural awareness, understanding and tolerance in these young people, the decision makers of tomorrow.

We are committed to working hand in hand with our Spanish partners to prepare our youth for the challenges of the future, a vision which is clearly presented in this edition of the magazine. Congratulations to everyone

Rod Pryde

Director, British Council Spain

About Bilingual Schools

Established in 1996, the Spanish Ministry of Education and British Council Bilingual Schools project educates 30,000 young people between the ages of 3 and 16 in both Spanish and English in state schools in 12 regions of Spain, including Ceuta and Melilla.

Subjects including Language and Literacy, Science, Geography, History and Art are taught in English through the means of an Integrated Spanish/English Curricula for Infant, Primary and Secondary stages.

The MEC/ British Council model enables these young people to function in two or more languages and cultures and prepares them for the demands of an increasingly multilingual and mobile Europe.



BIENVENID@S

Me complace saludar a los lectores de Hand in Hand como responsable desde hace unos meses del programa bilingüe del Convenio MEC/British Council.

El programa, con 14 años de trayectoria, está consolidando los buenos resultados obtenidos, tanto en Educación Primaria como en Secundaria, con un porcentaje de aprobados del 98% en las pruebas de IGCSE

a las que los alumnos se presentaron en junio de 2009. Este resultado sólo puede ser fruto de un trabajo intenso y constante por parte de profesores, centros y administraciones, como queda reconocido en las conclusiones de la evaluación externa del programa, que se acaban de presentar oficialmente, y cuyo director, el Dr. Richard Johnstone, resume en un interesante artículo en la página 14.

Estos resultados deben ser motivo de orgullo para los y las profesionales implicados en el programa, animándonos a continuar el trabajo bien hecho, trabajo del que esta novena edición de la revista recoge una buena muestra.

Creo, además, que este programa debe transferir su experiencia de todos estos años a otros centros, programas y profesionales, de forma que la educación bilingüe en su conjunto se beneficie de este conocimiento acumulado.

Eduardo Coba

Director del Instituto Superior de Formación del Profesorado, Investigación e Innovación Educativa, Ministerio de Educación

Acerca del Proyecto de Colegios Bilingües

En 1996 el Ministerio de Educación y el British Council pusieron en marcha el Proyecto de Colegios Bilingües en centros educativos estatales de 12 comunidades autónomas, incluidas Ceuta y Melilla. En la actualidad ofrece una educación bilingüe en español e inglés a 30.000 jóvenes de entre 3 y 16 años de edad.

A lo largo de los ciclos de infantil, primaria y secundaria, los alumnos siguen un currículo integrado en inglés y español, y aprenden lengua, lectoescritura, ciencias, geografía, historia y arte en inglés. Las dos primeras promociones de alumnos de 4º de la ESO han obtenido excelentes notas en los exámenes IGCSE (Certificado Internacional de Educación Secundaria) en lengua inglesa, geografía, ciencias e historia.

Este modelo de educación aporta las herramientas necesarias para que estos jóvenes se desenvuelvan cómodamente en dos idiomas y culturas, preparándoles para enfrentarse al reto de vivir y trabajar en una Europa vez más multicultural y dinámica.



NEWS AND EVENTS

NEWS AND

Project Update

At the end of September 2009 there were:

80	primary schools
42	secondary schools
1.300	Spanish teachers
250	special project teachers
30.000	children in 10 autonomous regions and Ceuta & Melilla

Project Events

April 2009 - March 2010

2009:

April: Bilingual Schools International Study Visit: Ministries of Education from Portugal, Chile, Mexico, Argentina and Colombia.

May: United Nations Global Classrooms Debates, New York. Rollout of Assessment for Learning training for 200 teachers.

June: IGCSE Examinations. Darwin Seminar in Valencia with participation of year 4 secondary pupils. Performance in primary schools by author and storyteller, Sally Pomme Clayton.

July: Darwin Seminar in London with participation of year 4 secondary pupils. Language and Methodology Immersion Course for primary and secondary teachers.

September: Induction Course for new teachers. "21 Ideas" climate change exhibition touring schools (September- March).

October- March: Feasibility study in Portugal

November: IGCSE Combined Science training for secondary teachers. IGCSE Coordination Day for secondary teachers.

December: CIE meeting with directors in Regional Educational Authorities.

2010:

January: Presentation of the Project Evaluation Report to the Spanish Ministry of Education and the British Council.

February: IGCSE English 1 training for secondary teachers. Methodology in the Early Years Bilingual Classroom course for teachers in Infant Education.

March: Italian teachers induction visit to project schools in Castilla y León (return visits to Italy). Bilingual Schools East Asian Study: Ministries of Education from Korea, Thailand, Vietnam and Philippines. Presentation of the Project Evaluation Report to Regional Education Authorities, universities and schools.

International Connections

In March 2010, a group of teachers and trainers from the Lombardy region in Italy spent a week working with schools in Spain. This forms part of the induction for the Italian schools that are embarking this autumn on the adventure of bilingual schools. Teachers from the Spanish schools will make return visits to Lombardy in late spring. Also included in the initiative are head teachers from the Italian schools who will be visiting schools to discuss first hand challenges and achievements of bilingual education with their Spanish counterparts. Very soon a number of schools from Portugal will also be involved in the exchanges. Along with the UK schools who are already partners in the Spanish project schools, these will form partnerships of four countries working together on the challenge of producing quality curriculum projects on climate change and environment issues. The schools jointly will then be able to apply for Comenius grants to take their projects forward over the next few years.



Global Classrooms Awards 2009

The 20 student finalists from secondary schools years 2 & 3 chosen from an initial 250 to represent Spain at the United Nations Global Classrooms debates in New York were in for an unexpected surprise when they arrived at the British Council with their head teachers and parents. Presenting the awards was Louis Bullock, American star of the Real Madrid basketball team. The boys were delighted and the girls thrilled and all present were charmed by Louis' easy manner and excellent congratulatory speech. It really set the pupils up for their US visit the following week.

EVENTS

NEWS AND EVENTS

End of secondary school: external examinations

The International General certificate of Secondary Examinations (IGCSEs), recognised throughout the world, develop vital educational and life skills including oral and written communication skills, problem solving, team work and investigation skills. In summer 2009, 98% of the candidates from 36 secondary schools achieved a pass rate of A* - G in a total of 1500 examinations. The majority of centres chose to enter candidates for an English exam, Spanish, geography and biology. These results show a very encouraging performance from the 16 year-olds completing their studies in the Bilingual Schools project. The range of exams sat and the high quality results (55% between A* - C grades) compare favourably with statistics of students sitting the same examinations (GCSEs) in the UK.

Evaluation Project Update

In 2007, the Spanish Ministry of Education and the British Council jointly commissioned an external evaluation of the Bilingual Schools project. The project team led by Professor Emeritus Richard Johnstone (University of Stirling) presented their final conclusions in January 2010 to both the Ministry and the British Council. Professor Johnstone provides some background information on page 14. Later in March, the conclusions were presented to the interested public at an open meeting in Madrid. For details please visit our webpage www.britishcouncil.org/spain-education-bilingual-project.htm



English isn't for "boars"!

This is a true story from Maximo Trueba, a school situated close to the forests around Boadilla del Monte in Madrid one Monday at midday a wild boar knocked down the back fence leading into the infant playground. Luckily, the younger children were all at



lunch. One brave teacher who ventured into the playground was immediately attacked by the 120 kilos beast and took refuge up the top of the playground slide. The boar, growing tired with this, turned to the playground of the older children who were by this time all outside. The fire alarm was rung, and much to the children's surprise they were hustled into rather than out of the school. Eventually the local forestry commission arrived. By this time the boar had run off into the teacher's car park taking fences with him as he went. Sadly, the animal, exhausted from the chase eventually collapsed and died. The children were upset about the tragic ending to the story and for weeks afterwards wrote poems and stories about the incident. The boar has now become the school mascot and is always featured on the school emblem.

El proyecto al día de hoy

A finales del mes de septiembre de 2009 había:

80	colegios de primaria
42	institutos de secundaria
1.300	profesores españoles
250	profesores especializados para el proyecto
30.000	alumnos en 10 comunidades autónomas de España más Ceuta y Melilla

Eventos del Proyecto - Abril 2009 - Marzo 2010

2009:

Abril: Visita Estudio Internacional del Proyecto de Colegios Bilingües: Ministerios de Educación de Portugal, Chile, México, Argentina y Colombia.

Mayo: Debates de Aulas Globales en Naciones Unidas, Nueva York.

Rodaje de la formación de 200 profesores en "Evaluación para el Aprendizaje".

Junio: Exámenes IGCSE. Seminario sobre Darwin en Valencia con la participación de alumnos de 4º de la ESO. Visita de la narradora Sally Pomme Clayton a colegios de primaria.

Julio: Seminario sobre Darwin en Londres con la participación de alumnos de 4º de la ESO. Curso de Inmersión en Metodología y Lengua para profesores de primaria y secundaria.

Septiembre: Curso de introducción para nuevos profesores. Exposición itinerante por los colegios sobre el cambio climático: "21 Ideas" (Septiembre - Marzo).

Octubre-Marzo: Estudio de viabilidad para la introducción de educación bilingüe en colegios de Portugal.

Noviembre: Formación en IGCSE combinado con Ciencias para profesores de secundaria. Día de trabajo para la coordinación de exámenes IGCSE para profesores de secundaria.

Diciembre: Reunión de CIE (Cambridge International Examinations) con Autoridades Educativas Regionales.

2010:

Enero: Presentación del Informe Independiente de Evaluación del Proyecto de Colegios Bilingües al Ministerio de Educación de España y al British Council.

Febrero: Formación IGCSE English 1 para profesores de secundaria. Curso para profesores de infantil sobre Metodología en la Clases Bilingües de Infantil.

Marzo: Visita de contacto de profesores italianos con colegios del proyecto en Castilla y León. Visita Estudio de representantes de Ministerios de Korea, Tailandia, Vietnam y Filipinas a colegios bilingües en España. Presentación del Informe Independiente de Evaluación del Proyecto de Colegios Bilingües a las Autoridades Educativas Regionales, universidades y colegios.

Conexiones internacionales

En marzo de 2010, un grupo de profesores de la región de Lombardía en Italia pasó una semana trabajando con colegios de España. Se trata de una primera toma de contacto de los colegios italianos que van a iniciar este otoño la aventura de la educación bilingüe. Los profesores de los colegios españoles devolverán la visita a los colegios de Lombardía a finales de la primavera. En esta iniciativa también participan los directores de los centros italianos, quienes debatirán sobre los retos y ventajas de una educación bilingüe con sus homólogos españoles. En fechas muy próximas también se incorporarán a esta serie de intercambios algunos colegios de Portugal. Los centros del Reino Unido que ya participan en programas de intercambio con colegios españoles, se asociarán con los de Italia y Portugal para participar en proyectos sobre el cambio climático y el medio ambiente. Entonces, los colegios podrán optar por la obtención conjunta de becas Comenius para poner en marcha sus proyectos durante los próximos años.

Nominaciones a Aulas Globales 2009

A los 20 alumnos finalistas de 2º y 3º de la ESO elegidos de entre un grupo de 250 para representar a España en los debates de Aulas Globales de Naciones Unidas en Nueva York les esperaba una sorpresa cuando llegaron al British Council con sus padres y profesores. En la presentación de las nominaciones estaba Louis Bullock, el jugador de baloncesto del Real Madrid. Los chicos estaban entusiasmados, y las chicas... emocionadas, y todos quedaron encantados con la sencillez y amabilidad de las palabras de enhorabuena del jugador, quien les dio toda una serie de consejos para el viaje a Estados Unidos que emprenderían la semana siguiente.



Fin de la enseñanza secundaria: exámenes externos

Con el Certificado General Internacional de Exámenes de Secundaria (IGCSEs), reconocido en todo el mundo, se desarrollan habilidades fundamentales tanto para educación como para la vida misma. Estas incluyen técnicas de comunicación, resolución de problemas, trabajo en equipo y estrategias de investigación. En el verano de 2009, el 98% de los candidatos de 36 colegios de secundaria consiguieron notas de la A* - G en un total de 1500 exámenes. Estos resultados demuestran un más que buen rendimiento de los alumnos de 16 años que finalizan sus estudios en los institutos del Proyecto de Colegios Bilingües. La mayoría de los centros presentaron candidatos al examen de lengua inglesa, española, geografía y biología. La variedad de exámenes y la calidad de los resultados (55% entre A* - C) incluso superan las estadísticas de alumnos que se presentan a los mismos exámenes (GCSEs) en el Reino Unido.



La Evaluación del Proyecto

En 2007, el Ministerio de Educación de España y el British Council encargaron una evaluación externa del Proyecto de Colegios Bilingües. En enero de 2010 el equipo asesor, liderado por el profesor emérito Richard Johnstone (Universidad de Stirling) presentó sus conclusiones definitivas al Ministerio y al British Council. El profesor Johnstone informa de los resultados en la página 14. En marzo tuvo lugar la presentación del informe al público en general en una reunión que se celebró en Madrid. Para más información, consulte la página web www.britishcouncil.org/spain-education-bilingual-project.htm

¡El inglés no es para “jabalíes”!

Un lunes al medio día, en el colegio Máximo Trueba, muy cerca de los bosques de Boadilla del Monte en Madrid, un jabalí rompió la valla y entró en el patio donde juegan los de infantil. Por suerte, todos los niños estaban comiendo. Uno de los profesores, que se atrevió a enfrentarse al animal de 120 kilos no tuvo más remedio que subirse a uno de los toboganes, al verse embestido por la fiera. El jabalí, cuando se cansó, se fue al patio de los más mayores, que



ya habían acabado de comer. Lo que sorprendió a los niños cuando sonó el timbre es que les dijeron que tenían que quedarse dentro del colegio, en vez de salir al patio. Al poco tiempo llegaron los forestales. En esos momentos el animal estaba en el aparcamiento de los profesores, derribando todas las alambradas que encontraba a su paso. Por desgracia, al poco tiempo el animal, cansado de la persecución, cayó exhausto y murió. Los niños quedaron conmovidos por el trágico final de esta aventura y durante semanas después del hecho le dedicaron poesías y cuentos al acontecimiento. El jabalí se ha convertido en la mascota del colegio y hasta aparece en su escudo.

OVIEDO OPERA HITS TOP NOTE

Ventanielles Primary School in Oviedo, is the only school in Spain to boast two European Commission certificates for innovative teaching of languages. Double winner Ángela Álvarez-Cofiño did it this time by getting primary pupils performing opera.

To encourage language learning across the European Union, the European Commission gives out an award for innovative teaching. Ventanielles Primary School, in Oviedo, has scooped it not once, but twice, thanks to teacher Ángela Álvarez-Cofiño.

Ángela first won in 2005 for her work “*Content Learning through Projects*” and she has just been recognised again for “*A Day at the Opera*”, which introduced very young learners - year 1 primary pupils - to opera.

Among the many objectives of the project were

- using musical language as a form of communication, through the composition of small pieces of music;
- motivating pupils from different ethnic backgrounds to help them feel part of the class;
- and dealing with the intercultural nature of music and the opera as a way of fostering closer relationships between cultures.

Content from subjects as diverse as music, geography, history, art and ICT were also tackled in English in the project.

Age-appropriate resources and many visual aids were used. The main reason for project work is that learning is student-centred. Cooperative tasks are tools used to achieve whole-class involvement in a joint piece of work.

The pupils immersed themselves in opera, contributing according to their abilities, preferences, aptitude and level of English. Project work respects each pupil's learning pace and the most important aspect of it is not the quality of contributions but for the learner to participate and feel motivated to contribute to the development of the project as a whole. The flexibility of the project meant that changes could be made as the work developed to ensure pupils felt they were active participants in the entire process.

The level of expression the pupils managed was amazing, bearing in mind the specialised subject matter particular to the world of



opera and music, language which is very different from that normally used in class. As a culmination of the whole term's work, the pupils attended a performance specially designed for young children which the *Ópera de Oviedo* puts on during the opera season.

The number of pupils who achieved the objectives and assimilated the content in the project was very high and those who managed to achieve fewer objectives still felt equally involved. We are really proud of all of them! Congratulations to Ángela too for a well deserved award! ■

“UN DÍA EN LA ÓPERA”

El CEIP Ventanielles es el único centro en España que ha recibido el Sello Europeo a Iniciativas Innovadoras en la Enseñanza de Lenguas en dos ocasiones.

Ángela Álvarez-Cofiño lo consiguió la primera vez en 2005 presentando el proyecto “*Content Learning Through Projects*”, y por segunda vez en 2009 con “*A Day at the Opera*”, proyecto que desarrolló durante el pasado curso con escolares de 1º de Primaria.

Entre los objetivos se encontraban:

- la utilización del lenguaje musical como forma de comunicación, mediante la composición de pequeñas piezas;
- motivar al alumnado inmigrante para que se sienta integrado en el aula,
- y abordar el carácter intercultural de la ópera y de la música como elemento integrador y promotor del acercamiento entre pueblos y culturas.

En este proyecto se han abordado, en inglés, contenidos de áreas tan diversas como música, geografía, historia, arte y nuevas tecnologías.

Para facilitar el aprendizaje se buscaron materiales adecuados a su edad y se elaboró gran cantidad de soporte visual. El propósito fundamental del trabajo por proyectos es que el alumno sea protagonista de su aprendizaje. Fomentar esto y el trabajo



cooperativo son las herramientas necesarias para lograr un fin común: la elaboración de un trabajo de todo el grupo-clase.

Los alumnos se han implicado a tope a lo largo de todo el proyecto; cada uno según sus habilidades, gustos, aptitudes y nivel de inglés. El trabajo por proyectos respeta el ritmo de aprendizaje de cada estudiante, puesto que lo más importante no reside en la calidad de sus aportaciones, sino en el hecho mismo de que las hagan y en que se sientan motivados a contribuir al desarrollo del proyecto en su conjunto. La flexibilidad de este trabajo ha permitido introducir cambios durante su desarrollo con el fin de que los alumnos se sintieran parte activa de todo el proceso.

Sorprende la expresión tan rica que han llegado a manejar, teniendo en cuenta la temática especializada que el mundo de la ópera y el lenguaje musical utilizan, lenguaje muy diferente al que normalmente se emplea en las clases. Como colofón al trabajo de todo el trimestre, los chavales asistieron a una representación infantil que programa el ciclo de ópera de Oviedo.

El número de alumnos que ha alcanzado los objetivos y ha asimilado los contenidos abordados en el proyecto ha sido muy elevado. Y los que han conseguido cubrir un número más reducido, se han sentido igualmente implicados. Estamos verdaderamente orgullosos de todos ellos. ¡Enhorabuena a los chavales y cómo no, a Ángela, por el galardón tan merecido!

A BRUSH WITH ART

Scottish contemporary artist Liz Knox created a buzz when she dropped in to visit year 5 pupils at Na Caragol school in Artá, Baleares, as teacher Julie Fairweather reports.

Three years ago we started our project “Multicultural Art Attack” in which we focus on different countries and an artist from each one of them. When we chose Scotland, however, little did we imagine we would be lucky enough to also introduce our pupils to the chosen contemporary artist in person.

Liz Knox’s paintings gave rise to a month of innovative and colourful activities in different areas of the primary curriculum. Through the collection of her “exterior” paintings our pupils learnt about different kinds of landscapes in geography and represented them in varied techniques in their art lessons.

In their social studies and computer classes they carried out research on Scotland, finding out more about its culture and traditions, and studying physical maps of the country.

Liz’s still life paintings were perfect for language development in the four skills. Using their ICT skills in a new way, they reproduced the *Amaryllis* painting on the smart board.

With our recycled creations, highly important environmental values were also covered and we achieved such a beautiful display of work that we felt Liz should see it. We were delighted when she accepted our invitation to travel from her home in Glasgow to visit our school. We successfully arranged the visit with the help of the British Council.

Liz met the children and was overwhelmed by their enthusiasm and the quality of their artwork. “The children are so spontaneous and natural,” she told us. “I could never have imagined how my art could be so close to them.”

Together with her we took the pupils around the village for a hands-on urban landscape experience. We also visited a local art gallery to work on interior paintings. The aim of these activities was the creation of a large collaborative mural inspired by the buildings of Artá, our village.

The children’s delight and enthusiasm were evident: “Liz told me that art mistakes can sometimes be positive, so don’t rub out!” said one pupil afterwards. Pupils got Liz to autograph their paintings. “I can’t believe I have met a real artist!” said one of her fans.

A pupil summed it up in a poem inspired by one of her paintings:

*“We like your paintings
they are beautiful and crazy
they are incredible for us
thanks for coming to see us”*



UN ENCUENTRO CON EL ARTE

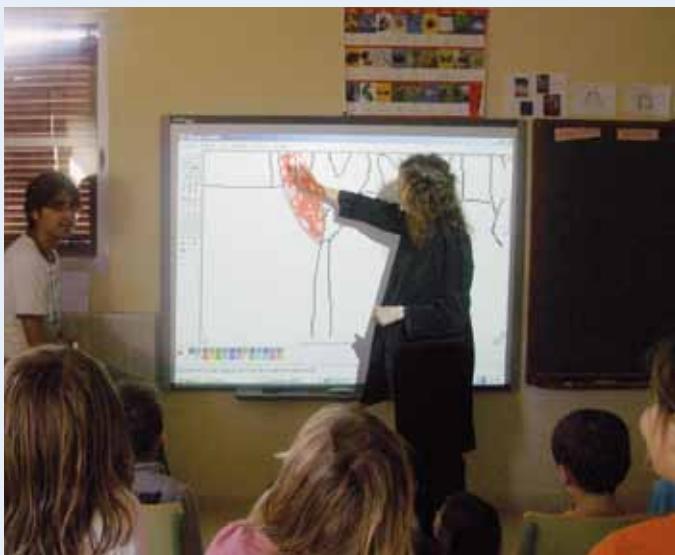
La artista contemporánea Liz Knox emocionó cuando vino a visitar a los alumnos de quinto de primaria del colegio Na Caragol en Artá, Baleares. Nos lo cuenta la profesora Julie Fairweather.

Hace tres años pusimos en marcha el proyecto multicultural “Art Attack”, en el que estudiamos distintos países y a un artista de cada país. Sin embargo, cuando elegimos Escocia no nos imaginábamos que además tendríamos la suerte de contar con la presencia de la propia artista.

Los cuadros de Liz Knox dieron ocasión a un mes de actividades innovadoras y coloridas en las distintas asignaturas de primaria. A

Cuando Liz conoció a los alumnos le emocionó el entusiasmo y la calidad de sus trabajos artísticos. “Los niños son tan espontáneos y naturales” nos dijo. “Nunca imaginé que mi arte pudiera estar tan cercano a ellos.”

Con ella y con los alumnos dimos una vuelta por el pueblo para tener una experiencia de paisaje urbano de primera mano. También visitamos el museo de arte local para ver pinturas de



través de su colección de cuadros de “exteriores”, en geografía los alumnos aprendieron que existen diferentes paisajes y en clase de arte los representaron mediante técnicas variadas.

En ciencias sociales y en informática realizaron proyectos de investigación sobre Escocia, hallando información acerca de su cultura, tradiciones y estudiando mapas físicos del país.

Los bodegones de Liz fueron perfectos para el desarrollo de la lengua en las cuatro destrezas. Los alumnos, utilizando sus conocimientos de TIC de una manera innovadora, reprodujeron el cuadro *Amaryllis* en la pizarra digital interactiva.

También se abordaron conceptos medioambientales de gran importancia, con creaciones a base de productos reciclados. Tan bella nos quedó la exposición de trabajos que decidimos invitar a Liz a verla. Estábamos encantados cuando aceptó nuestra invitación para acudir a nuestro colegio desde su casa en Glasgow. Con la ayuda del British Council organizamos el viaje.

interiores. El objetivo de estas actividades era la creación en conjunto de un gran mural inspirado en los edificios de Artá, nuestro pueblo.

El entusiasmo y alegría de los alumnos era evidente: “Liz me dijo que los fallos en arte a veces pueden ser positivos, así que ¡no los borres!” dijo un alumno después. Los chavales pidieron a Liz que les firmara un autógrafo en sus cuadros. “¡No me puedo creer que haya conocido a una artista de verdad!” dijo una de sus fans.

Otro alumno lo contó en un poema inspirado en uno de sus cuadros:

*“Nos gustan tus cuadros
son preciosos y estrafalarios
para nosotros son increíbles
gracias por venir a vernos”*

CHALLENGE FOR ACHIEVEMENT

SELF ASESMENT and TEACHER ASSESSMENT

M^a Teresa Vega Manjón from Riomanzanas Primary School in Zamora started using challenge cards after receiving training in Assessment for Learning. She describes how they help pupils to engage in self reflection and identify the next steps in their learning.

Challenge cards are an assessment tool that I have found particularly useful for children to improve their written presentation skills through self - assessing their science note books before they hand them in to the teacher for marking.

How the cards work

The children are asked to go through their note books and improve the presentation and contents making sure that they meet the success criteria agreed on in their challenge cards

They then complete their cards using a code previously agreed between each child and the teacher. They also give themselves a general mark - good, very good, ok, improve...

Next, pupils hand in their copybooks. The teacher marks them according to the same success criteria agreed in the challenge cards. Sometimes pupil and teacher will concur in the different statements, although this is not always the case. Once the teacher finishes filling in the challenge card, it is handed back to the pupil. A few minutes are then allocated for the teacher and pupil to discuss the outcome of their assessments.

Finally, the child fills in the "My challenge" slots and decides which aspects need to be improved in the next piece of work.

I started using this challenge card last year. This year I have added one more page for the children to self assess their monthly science tests. Here they reflect on what they didn't do too well, what they did really well and what they need to improve on in future tests.

I have found challenge cards very useful for children to reflect on their work, they are also a good way for teachers to find out what errors children themselves can detect and correct and what they think about their own work.

DATE	ME	TEACHER
Spelling mistakes	good	ok
Contents	very good	good
Homework	good	good
Handwriting	ok	very good
I write in straight lines.	✓	ok
I start by the line.	✓	✓
I leave space between each line.	✓	✓
Pages are neat.	good	good
Overall impression	very good	very good



RETOS QUE AYUDAN A MEJORAR

EVALUACIÓN PROPIA Y DEL PROFESOR

M^a Teresa Vega Manjón del Colegio de Primaria Riomanzanas de Zamora comenzó a utilizar este tipo de fichas tras haber recibido formación sobre Evaluación para el Aprendizaje. Este artículo describe cómo éstas ayudan a sus alumnos a reflexionar e identificar los siguientes pasos en su aprendizaje.

Encuentro que las fichas son una herramienta de evaluación extremadamente útil, en especial para que los alumnos mejoren su redacción. Resulta realmente didáctico que puedan auto evaluar sus cuadernos de ciencias antes de entregarlos al profesor para que los corrija.

Cómo se utilizan

Primero se les pide que revisen sus cuadernos y mejoren tanto la presentación como el contenido, asegurándose de que cumplen los criterios que se especifican en las fichas.

A continuación las rellenan siguiendo un código que ha sido previamente establecido entre cada alumno y su profesor, y entonces se otorgan a sí mismos las calificaciones que estiman les corresponden: bien, muy bien, regular o necesita mejorar.

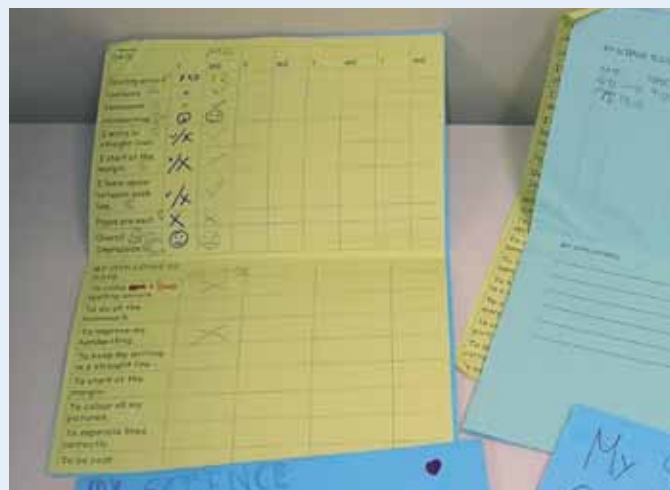
Hecho esto los alumnos entregan sus cuadernos. El profesor los corrige siguiendo los mismos criterios que los acordados en las fichas. Generalmente alumno y profesor coinciden en su calificación, aunque no siempre. Una vez que el profesor ha terminado de rellenar la ficha, se la devuelve al alumno. Después entre los dos comentan los resultados de la evaluación.

Por último el alumno rellena las secciones bajo el título "Mis objetivos" y decide qué aspectos necesita mejorar en el siguiente trabajo.

Comencé a utilizar las fichas el año pasado. Este año he añadido una página más para que los alumnos evalúen sus exámenes mensuales de ciencias. Aquí reflexionan sobre lo que hicieron muy bien, lo que no hicieron tan bien y lo que necesitan mejorar para próximos exámenes.

Considero que las fichas son una herramienta muy útil, ya que dan a los alumnos la oportunidad de poder reflexionar sobre su trabajo. También son una buena manera de lograr que los profesores descubran qué errores los alumnos son capaces de detectar y corregir por sí mismos.

DATE	ME	TEACHER
To make fewer spelling mistakes.	good	✓
To do all the homework.	very good	good
To improve my handwriting.	good	very good
To keep my writing in a straight line.	very good	very good
To start by the line.	✓	✓
To colour all my pictures.	very good	good
To separate lines correctly.	good	✓
To be neat.	good	very good



THE NATIONAL BILINGUAL

The independent evaluation of the national Bilingual

What were we trying to find out?

In conducting the evaluation, we were focusing on four main questions:

- How may the performance and attainments of BEP students be described?
 - What evidence is there of 'good practice' in teaching?
 - What do teachers, headteachers, students and parents think of the BEP?
 - Is the BEP achieving the aims which it has set out for itself?

What sorts of evidence did we collect?

We collected evidence of various sorts relating to these four questions from forty-seven schools (24 primary and 23 secondary), and did so by means of sixteen different studies. Some of these studies were based on detailed observations of lessons in class in 23 different schools (11 primary and 10 secondary); some reflected discussions with staff in schools; some collected responses by means of written questionnaires (drawing on all 47 schools); some were based on assessments or examinations.

What conclusions did we form?

I hope that *Hand in Hand* readers will read the full report when it is published, because it presents a large amount of detailed information which will be of interest to staff and students in schools, parents, researchers and regional officials.

Briefly, however, my colleagues and I found that:

- It is to the credit of the BEP in Spain that it has been inclusive of children from a very wide range of socio-economic backgrounds.

- The BEP has been well-supported at national level. Staff in schools appreciate this support, particularly in the form of three key components: the Guidelines which set out a recommended curriculum which is specially designed for bilingual education in Spain, the in-service courses and conferences for teaching staff, and the provision of additional teachers, particularly in primary schools.



EDUCATION PROJECT (BEP)

Education Project (BEP) in Spain has now been completed.

- A substantial amount of good practice in teaching and also in learning has been observed in classrooms, and in our full report we illustrate what this good practice consists of.
- The students themselves and all the other parties consulted (classteachers, headteachers and parents) showed clearly positive attitudes to the BEP education that had taken place.
- The great majority of BEP students were performing well in



- class (Studies 1, 2 and 5) and reaching commendable levels of attainment in their spoken English (Study 6) and their written English (Study 7). In their written Spanish (Study 8) they mostly outperformed non-BEP peers from the same schools.
- The IGCSE results for 2009 (Study 9), in comparison with 2008, showed increased numbers and increased levels of attainment – some students (with Spanish as mother tongue) were successful in English 1, even though this is intended for students with English as mother tongue. The IGCSE examination also shows clearly that the students were showing increasing levels of attainment in content areas such as history, geography and biology, all of these examined in English. Students also achieved a high level of performance in Spanish 1 (for students whose mother tongue is Spanish).
- It was also part of our task to identify areas which might require some attention or further development. Examples include: the provision and training of staff for teaching on the BEP; helping the bottom 10% of BEP pupils to gain rather more from their BEP education; taking account of certain kinds of need in secondary schools; and maximising the use of ICT (information and communications technology).

Thanks

My colleagues and I on the team conducting the evaluation are very grateful to staff and students in schools, and to parents, for their willingness to respond to questionnaires or be observed or interviewed.

We are also grateful to the Ministry of Education in Spain and the British Council for commissioning us to do this research and for being helpful in many different ways.

We are grateful also to the IGCSE Board for providing us with detailed and helpful information on the performance of students and the training support which teachers received.

Professor Emeritus Richard Johnstone OBE
Director, Independent Evaluation of the National BEP in Spain

EL PROYECTO NACIONAL

El informe independiente sobre la evaluación del

¿Qué pretendíamos?

Al realizar la evaluación, nos centramos en estas cuatro cuestiones principales:

- Cómo registrar los resultados y logros de los alumnos del proyecto
- Mostrar evidencia de “buenas prácticas” en la docencia
- Mostrar la opinión de profesores, directores, alumnos y padres acerca del proyecto
- Averiguar si el Proyecto de Colegios Bilingües está consiguiendo los objetivos que se fijó

¿Qué tipo de datos recogimos?

Para responder a estas cuatro cuestiones realizamos dieciséis estudios diferentes en los que recogimos datos de distinto tipo de 47 centros (24 de primaria y 23 de secundaria). Algunos estudios se basaban en las observaciones detalladas de lecciones impartidas en 23 centros diferentes (11 de primaria y 10 de secundaria); otros recogían conversaciones con los docentes y demás personal de los centros; algunos se basaban en las respuestas a cuestionarios recogidos en los 47 colegios; y otros se basaban en evaluaciones o controles.

¿A qué conclusiones llegamos?

Espero que los lectores de *Hand in Hand* lean el informe completo cuando se publique, porque incluye información muy detallada de interés para profesores y alumnos de los colegios, para los padres, investigadores y autoridades regionales.

Los puntos más destacados del mismo son:

- Un aspecto muy loable del proyecto de Colegios Bilingües en España es que en él participan niños de muy distinta procedencia socio-económica.
- El proyecto ha recibido apoyo a escala nacional. El personal de los centros agradecen este apoyo, sobre todo en tres aspectos

clave: las Directrices, en las que establece el seguimiento de un plan de estudios especialmente diseñado para la educación bilingüe en España; la formación específica y las conferencias para el profesorado en activo y la provisión de profesores adicionales, sobre todo en los colegios de primaria.

- Hemos observado muy buenas prácticas, tanto en la enseñanza como en el aprendizaje en clase, y en el informe completo se ilustra en qué consisten las mismas.



DE EDUCACIÓN BILINGÜE

proyecto de educación bilingüe en España ha sido completado.

- Tanto los alumnos como otras partes consultadas (profesores, directores y padres) mostraron una actitud muy positiva hacia el Proyecto de Colegios Bilingües.
- La gran mayoría de los alumnos consiguió unos buenos resultados en clase (estudios 1, 2 y 5) con un buen nivel tanto en inglés hablado (Estudio 6), como en el escrito (Estudio 8). En lengua española consiguieron mejores resultados incluso que compañeros de colegio que no siguen el programa de educación bilingüe.
- Las estadísticas de los exámenes IGCSE de 2009 (Estudio 9), muestran, en comparación con las de 2008, un número mayor de pruebas y unos mejores resultados – algunos alumnos (cuya lengua materna es el español) obtuvieron buenas notas en Inglés 1, a pesar de que esta prueba está diseñada para alumnos cuya lengua materna es el inglés. Los exámenes IGCSE dan constancia también de excelentes resultados en asignaturas como historia, geografía y biología, todos realizados en inglés. Los alumnos también consiguieron excelentes notas en español 1 (alumnos cuya lengua materna es el español).
- Parte de nuestra labor consistió también en identificar aspectos que requieren atención o un mayor desarrollo. Por ejemplo: la provisión y formación de personal para enseñar en el proyecto; ayudar a que el 10% de los alumnos con más dificultades saquen mayor partido de la educación bilingüe; ocuparse de cierto tipo de necesidades propias de los institutos de secundaria; y maximizar el uso de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) en el aula.



Agradecimientos

Mis colegas y yo, que formamos el equipo que ha realizado el informe de evaluación, queremos agradecer a los profesores y a los alumnos de los colegios, así como a los padres, su buena disposición a la hora de responder a los cuestionarios y por permitir que les hiciéramos las entrevistas y observáramos su labor en las aulas.

También estamos muy agradecidos al Ministerio de Educación de España y al British Council por habernos encargado este estudio y por habernos facilitado la labor de muy diversas maneras.

Queremos agradecer al Consejo IGCSE el que nos haya facilitado información útil y detallada sobre los resultados de los alumnos y sobre la formación que recibieron los profesores para preparar a los alumnos.

Profesor emérito Richard Johnstone OBE
Director, Evaluación Independiente del Proyecto
de Educación Bilingüe en España

PUZZLING PICASSO

Teachers at Sa Graduada Primary School in Maó, Menorca, used the theme of the body for an imaginative cross-curricular project to teach year 1 pupils science, language and art, as teacher Dany Rose explains.

As the London-based research organisation The Nuffield Foundation puts it, “cross-curricular work offers a creative way to develop children’s knowledge, skills and understanding while motivating them to learn through stimulating, interconnected topics”. At Sa Graduada, we designed a cross-curricular project for year 1 pupils around the subject of the body.

In science, the children named the external body parts and learned about feelings and growth. In language, they read the colourful picture book *From Head to Toe* by Eric Carle, while in the art lessons they looked at the paintings *Girl Before a Mirror* and *Femme au Balcon* by Spanish artist Pablo Picasso. As well as teaching the pupils about art, the two paintings also provided a context for developing speaking and listening skills.

The class discussed these two paintings and the children drew their own version on black card using wax crayons.

The next lesson we discussed *Bust of a Woman with a Hat*, the colours used, the shape and size of the features, whether the



picture looked real or not, and if they liked it. Using a stick and drawing ink the children also drew their own interpretations of the picture.

In other lessons, we cut up a selection of Picasso pictures and the children rearranged the parts of the face, blindfolded, onto an outline to make their own Picasso faces and we discussed the images.

The children demonstrated confidence in using new materials. The abstract images excited the class and motivated them to talk; both about their own and others’ art work, including the pieces by Picasso.

The art also provided a way of using Assessment For Learning (AFL) tools such as checking understanding, assessing if the children could follow instructions and understand key vocabulary and concepts. Using this information, as a teacher, I was able to record how well the children could complete the task. ■



EL PUZZLE DE PICASSO

Los profesores del Colegio de Primaria Sa Graduada en Maó, Menorca, utilizaron el tema del cuerpo humano en un imaginativo proyecto intercurricular para enseñar ciencias, lengua y arte a alumnos de primero. La profesora Dany Rose nos lo cuenta.

Según afirma la organización de investigaciones The Nuffield Foundation con base en Londres, “las actividades intercurriculares son una manera creativa de desarrollar los conocimientos de los alumnos, sus destrezas y comprensión a la vez que les motiva a aprender mediante temas estimulantes e interconectados”. En Sa Graduada hemos diseñado un proyecto intercurricular para alumnos de primero sobre el cuerpo humano.

En la clase de ciencias los niños nombraron las partes externas del cuerpo humano y aprendieron cuestiones relacionadas con los sentimientos y el crecimiento. En lengua leyeron cuentos ilustrados con colores vivos como *From Head to Toe* de Eric Carle, y en arte estudiaron los cuadros *Mujer frente al espejo* y *Mujer en el balcón* del artista español Pablo Picasso. Además de enseñar arte a los alumnos los dos cuadros sirvieron para desarrollar destrezas orales.

La clase habló de los dos cuadros y los alumnos dibujaron su propia versión en cartulina negra utilizando ceras de colores.

Durante la siguiente clase conversamos sobre el cuadro titulado *Busto de mujer*



con sombrero: los colores que se utilizaron, el tamaño y forma de los rasgos, si el cuadro parecía real o no y si les gustaba. Utilizando un palillo y tinta china los alumnos hicieron su propia interpretación del cuadro.

En otras clases recortamos una selección de cuadros de Picasso y los niños, con los ojos tapados, reorganizaron las partes de la cara en una plantilla para hacer sus propias caras de Picasso. A continuación conversamos acerca de las imágenes creadas.

Los alumnos demostraron confianza en la utilización de materiales nuevos. Las imágenes abstractas gustaron mucho a la clase y les motivó para hablar tanto acerca de su propio trabajo como el de otros, incluyendo las obras de Picasso.

El arte también nos dio la oportunidad de valorar el aprendizaje, evaluando la comprensión, la habilidad de los alumnos para seguir instrucciones, así como su comprensión de vocabulario y conceptos. Como profesora, la utilización de esta información me permitió documentar la habilidad de los alumnos para completar la tarea. ■



COLLABORATIVE LEARNING

Small steps to take us further

Teresa María Hernández González explains how pupils in Tello Tellez Primary School in Palencia are challenged daily with group tasks and projects as part of their work towards curriculum goals.

To enable our pupils to work well collaboratively, we have made some changes to the classroom “culture” and environment. To establish this collaborative learning culture within the class, teachers:

- assigned purposeful roles for group members
- designed clear objectives
- outlined the process for projects
- created practical tools to share objectives and to foster autonomy and efficiency

Each member of the team is assigned a specific role: Coordinator, English Watcher, Time Keeper, Resources Manager, or Spokesperson. Roles are explained every time there is a new task to ensure everyone knows how to carry them out. Additionally, we have learnt it is essential for everyone in the group to have their role and task written down. This helps keep children attentive and on task.

When we introduce a project we describe the overall goal, the final product we are working towards. We explain why we're carrying out the project, which helps pupils stay focused and motivated.

For the design of the projects we use a variety of ideas, from creating a campaign for recycling to creating a book with scary

stories. However, it is essential to break down the complete task into simple steps, clearly stated and presented to the pupils. When the process is scaffolded, they are well prepared and keen to complete the task.

Once the project is divided into manageable tasks, we create tools to enable the groups to succeed independently. These can include handouts with the required information, tables, dictionaries, encyclopaedias, illustrations or a list of the steps to follow. Each activity needs a different set of tools or mediators. Pupils require training in using these but this is also a learning process. Using tools appropriate to the task and the pupil's level avoid some students struggling or others taking over and therefore breaking the sense of team work.

Designing well structured projects, creating group roles and ensuring a safe learning environment, have allowed us to incorporate collaborative skills. We teachers enjoy our classes far more as we are freer to walk around the class, help one-on-one and observe our pupils' progress. The results we are experiencing and the change in the learning environment in our classes incentivise us to keep learning on how to effectively incorporate collaborative learning in our lessons. ■



APRENDIZAJE EN GRUPO

Los alumnos de primaria del Tello Téllez en Palencia se enfrentan a diario al reto de aprender mediante proyectos y trabajos en equipo, para cumplir con los objetivos del plan de estudios. Teresa M^a Hernández González nos explica cómo se fomenta el aprendizaje en grupo.

Para que nuestros alumnos puedan aprender colaborando en grupo hemos tenido que practicar algunos cambios en la “cultura” y el ambiente de clase. Para poder establecer esta cultura de aprendizaje en colaboración en clase los profesores:

- asignan responsabilidades específicas a cada miembro del grupo
- diseñan objetivos claros
- determinan los pasos necesarios para la realización de cada proyecto
- diseñan herramientas prácticas para que los alumnos compartan objetivos y para fomentar su autonomía y eficiencia

A cada miembro del grupo se le asigna una responsabilidad: la de coordinador, vigilante de inglés, cronometrador, administrador de recursos o portavoz. Cada vez que se comienza una nueva tarea se vuelven a explicar las responsabilidades, para que todos sepan lo que tienen que hacer. Además hemos aprendido que es esencial que cada miembro del grupo tenga su responsabilidad y tarea puesta por escrito. Esto ayuda a garantizar que los alumnos estén atentos y centrados en su tarea.

Cuando presentamos un proyecto describimos el objetivo general y el resultado final que queremos obtener. El hecho de que expliquemos la razón por la que trabajamos en este proyecto ayuda a que los alumnos permanezcan centrados y motivados.

Para el diseño de los proyectos echamos mano de gran variedad de ideas, desde crear una campaña para reciclar hasta escribir un libro de relatos de terror. Aún así es esencial desglosar el proyecto

en pasos más simples, claramente presentados y explicados a los alumnos. Cuando el proceso tiene un andamiaje (terminología utilizada por Vygotsky) o apoyo, los alumnos se muestran bien preparados y deseosos de completar la tarea.

Una vez que el proyecto ha sido dividido en tareas manejables, creamos herramientas que posibilitan que los grupos puedan desarrollarlas con éxito de forma independiente. Éstas van desde fotocopias con la información requerida, pasando por tablas, diccionarios, enciclopedias, ilustraciones o incluso una simple lista de pasos a seguir. Cada actividad requiere una serie distinta de herramientas o mediadores. Los alumnos necesitan aprender cómo utilizar dichas herramientas, pero esto también forma parte del proceso de aprendizaje. El uso de herramientas apropiadas para cada tarea y nivel del alumno evita que algunos experimenten dificultades, o que otros intenten dominar, lo cual va en contra del objetivo del trabajo en grupo.

El diseño de proyectos bien estructurados, asignando responsabilidades y garantizando un clima de aprendizaje seguro nos ha permitido incorporar habilidades de trabajo en grupo. Como profesores disfrutamos mucho más, ya que tenemos libertad para pasearnos por clase, ayudando a alumnos de forma individual y observando cómo progresan. Los resultados que estamos experimentando y el cambio en el clima de aprendizaje en nuestras clases nos incentivan a continuar aprendiendo cómo incorporar el aprendizaje colaborativo en nuestras clases de forma eficaz. ■



TALES TOLD IN TENTS

Children's author Sally Pomme Clayton accepted a British Council invitation to perform in two schools during Guadalajara's Story Marathon Festival. Her storytelling whisked pupils away to worlds of magical carpets, princesses, wish-trees and more, as teacher Gaspar de Ponte Machado reports.

The Spanish town of Guadalajara, near Madrid, holds an annual Story Marathon Festival – a celebration of oral storytelling, the highlight of which is a 46-hour uninterrupted marathon of tales for children and adults.

In collaboration with the festival organisers, the British Council sponsored the visit of Sally Pomme Clayton, one of the UK's most highly regarded storytellers, to Guadalajara.

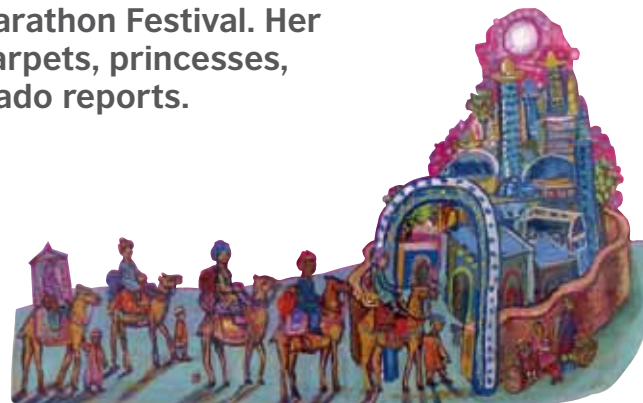
As soon as we learned about the visit, we organised a reading session at Ocejón Primary School to introduce the pupils to Sally's

famous book *Tales Told in Tents*. The book is an enchanted storytelling journey through Central Asia. On her travels in the region, Sally learned about the folklore and the way of life of nomadic cultures and she drew on her knowledge in these fantastic stories for children.

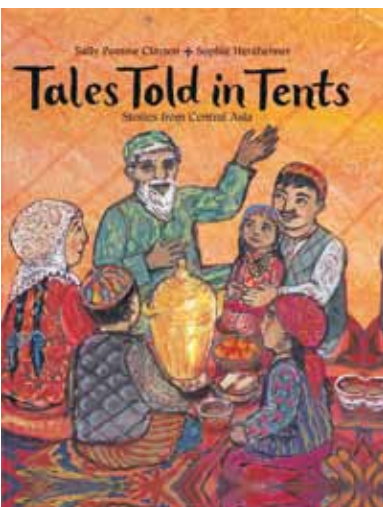
Before her visit, the year five pupils worked in groups to elaborate story maps that showed their understanding of the characters and the plot of one of the stories from *Tales Told in Tents: The Carpet of Dreams*. This introductory task helped the children to become familiar with the magical world of the author and heightened their excitement about the visit.

The big day arrived and we gathered in the school's gymnasium where we were carried away to far away places. We heard about magical carpets, merchants who marry princesses, wish-trees, girls who cried lakes and dreams that come true. We listened to the inspiring music of Eastern instruments and even had the opportunity to play some of them ourselves! It was a fantastic way for pupils to learn about exotic places and other ways of life.

Sally also encouraged some members of the audience to stand on the stage and tell or act out a story, a great conclusion to an extraordinary assembly.



Pupils in San Juan Bautista Primary School were also enthralled by the storyteller's captivating performance. The children were drawn to her magnificent use of voice, facial gestures and body language which brought the stories to life. Esperanza Gómez, head of studies in the school, concluded: "Overall, it can be said that Sally offered the children a very entertaining and educational experience. We particularly appreciated her originality, creativity and enthusiasm." ■



CUENTOS EN TIENDAS DE CAMPAÑA

La escritora Sally Pomme Clayton aceptó una invitación del British Council para venir y dar vida a sus cuentos infantiles en dos colegios de Guadalajara durante la maratón de cuenta cuentos que se celebra en esa ciudad. Según cuenta Gaspar de Ponte Machado, sus relatos transportaron a los niños a mundos mágicos de alfombras voladoras, príncipes y princesas.

Cada año en Guadalajara, una ciudad cerca de Madrid, se celebra una maratón de 46 horas ininterrumpidas de cuenta cuentos para niños y adultos. En colaboración con los organizadores del festival, el British Council patrocinó el viaje a esta ciudad de Sally Pomme Clayton, una de las narradoras de cuentos de mayor prestigio en el Reino Unido.

Lo primero que hicimos cuando nos enteramos de su visita, fue organizar una sesión de lectura en el colegio de primaria de Ocejón para que los alumnos conocieran el libro más famoso de Sally: *Tales Told in Tents*, un mágico viaje narrativo a través de Asia Central. En sus viajes por aquella región, Sally se empapó del folklore y la forma de vida de las culturas



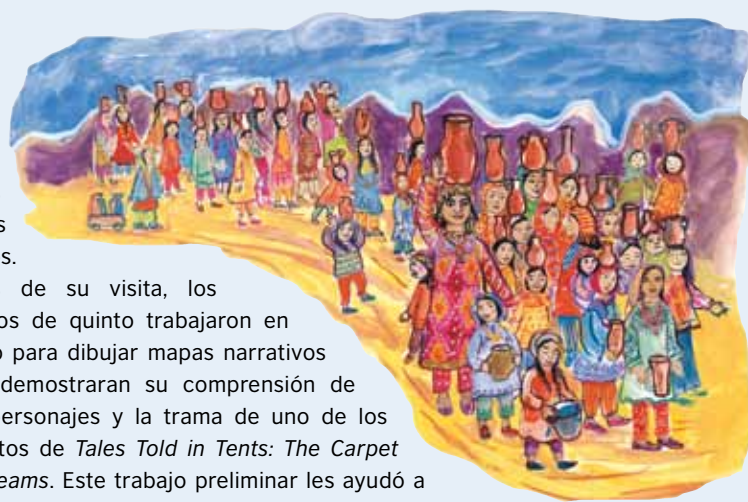
nómadas, que después refleja en estos relatos fantásticos para niños.

Antes de su visita, los alumnos de quinto trabajaron en grupo para dibujar mapas narrativos que demostraran su comprensión de los personajes y la trama de uno de los cuentos de *Tales Told in Tents: The Carpet of Dreams*. Este trabajo preliminar les ayudó a familiarizarse con el mundo mágico de la autora e hizo crecer su entusiasmo por la visita.

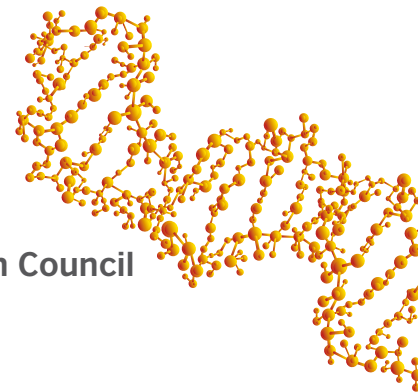
Cuando llegó el gran día nos reunimos en el gimnasio, y sus relatos nos transportaron a lugares remotos. En ellos había alfombras voladoras, comerciantes que se casaban con princesas, árboles de los deseos, niñas que lloraban ríos de lágrimas y sueños que se convertían en realidad. La música de los instrumentos orientales nos inspiró. Incluso tuvimos la oportunidad de hacer sonar algunos! Resultó ser una forma maravillosa de que los alumnos conocieran lugares exóticos y otras formas de vida.

Sally también invitó a algunos miembros del público a subir al escenario y contar un cuento, lo que fue un gran final para un encuentro tan extraordinario.

Los alumnos del colegio de primaria San Juan Bautista también se quedaron embelesados con la magia cautivadora de la narradora. La magnífica expresión tanto de su voz como de sus gestos y lenguaje corporal que daban vida a los cuentos dejó impresionados a los niños. Esperanza Gómez, jefa de estudios del colegio concluyó: "En general, se puede decir que Sally hizo vivir a los niños una experiencia realmente educativa y entretenida. Nos gustó su originalidad, creatividad y entusiasmo". ■



SCIENCE WITHOUT LITERACY: A SHIP WITHOUT A SAIL



Cambridge International Exams (CIE), the Ministry of Education and the British Council sponsored César San Segundo to attend a three day science and language seminar in Singapore.

I have taught science to secondary pupils in the Bilingual Project in Avila for four years and for the past two years, I have prepared classes for IGCSE Biology. This opportunity to go to Singapore to interact with international colleagues who are also teaching IGCSE level with pupils of English as a second language was therefore a very welcome one.

The conference was introduced by Dr. Kevin Stannard from the University of Cambridge who focused on shared aims including cross-disciplinary studies, understanding of global issues and

all science learning and is an essential tool to develop scientific thinking. Scientists need to be able to use communication skills in teamwork on research projects, for using information, finding sources, documenting experiments, publishing findings, validating theories and disseminating knowledge.

With this in mind, a second workshop illustrated the kind of English language our pupils need to become familiar with. We looked at language with multiple meanings and the problems this might present, words with similar sounds and confusing phonetics. We considered

strategies to help our pupils such as grouping scientific words into hierarchies. We examined interactive techniques to make the transfer of learning more effective – flow charts, ordering sequences of statements or images, matching descriptions to images and completing tables of process steps.

At each stage we studied the kind of language we expected the students to use; grammatical structures, vocabulary, and idiomatic phrases. In the same workshop, we discussed the importance and use of authentic science texts in class and the kind of scientific language being used in these.

As well as developing my own career as a bilingual teacher of science, this International Conference helped me to understand the global nature of teaching science in a common



communication skills. This was followed by a fascinating seminar, *Science Without Literacy: a Ship without a Sail*, for me one of the key messages of the conference. We were prompted to reflect on how we can promote the use of language in science, helping our students to read science, talk science and write science.

The topic was developed through interactive workshops on the importance of providing language support. Language underpins

language. Different countries with different cultures are able to work together on a common science curriculum. The fact that our bilingual project is included inside a worldwide context reinforces our activity as teachers and enhances the idea that we are training our students towards a global world where science is a positive catalyst.

Presentations and materials can be downloaded from conference web <http://www.amiando.com/cambridgeitc.html>

LA CIENCIA SIN EL MANEJO DEL LENGUAJE ES COMO UN BARCO A LA DERIVA

Cambridge International Exams (CIE), el Ministerio de Educación y el British Council patrocinaron el viaje de César San Segundo para que asistiera en Singapur a un seminario de tres días de duración sobre ciencia y lenguaje.

Llevo cuatro años en Ávila enseñando ciencias a alumnos de secundaria del Proyecto de Colegios Bilingües, y durante los dos últimos les vengo preparando para el examen IGCSE en biología. Por eso, la invitación a viajar a Singapur para conocer a colegas que preparan para los IGCSE a alumnos cuya lengua materna no es el inglés, fue muy bien recibida.

Abrió el Simposio el Dr. Kevin Stannard de la Universidad de Cambridge, quien se centró en algunos temas de interés común, entre ellos los estudios interdisciplinarios, la comprensión de asuntos de alcance internacional y las habilidades para la comunicación. Le siguió un seminario fascinante: *“La ciencia sin el manejo de la lengua es como un barco a la deriva”*, que para mí constituía uno de los mensajes clave de toda la conferencia. Nos invitó a reflexionar sobre cómo podíamos fomentar el uso del lenguaje en la asignatura de ciencia para ayudar a los alumnos a leer, hablar y escribir sobre temas científicos.

Este tema se desarrolló a través de una serie de talleres interactivos sobre la importancia de disponer de una buena base lingüística: el idioma es la base de todo aprendizaje y una herramienta esencial para

desarrollar el pensamiento científico. Los científicos tienen que hacer uso de habilidades comunicativas en su trabajo en equipo cuando realizan sus proyectos de investigación: tanto para poder utilizar la información, encontrar fuentes y documentar los experimentos, como para publicar resultados, validar teorías y difundir sus conocimientos.

Con esto en mente, el segundo taller ilustraba el tipo de lenguaje en inglés con que nuestros alumnos debían familiarizarse. Examinamos vocabulario polisémico y los problemas que éste podía representar; y también palabras y con una fonética que podía dar pie a confusión. Estudiamos estrategias para ayudar a los alumnos mediante el agrupamiento de las palabras científicas en jerarquías. Exploramos técnicas interactivas para hacer más eficaz la transferencia de conocimientos. Por ejemplo la creación de organigramas, ordenar secuencias de frases o imágenes, emparejar imágenes con descripciones y completar tablas de procesos paso a paso.

En cada fase estudiamos la competencia lingüística que los alumnos debían tener; las estructuras gramaticales, el vocabulario y los giros lingüísticos que tendrían que dominar. También en ese taller se abordó la importancia de utilizar en clase textos científicos auténticos, así como el tipo de lenguaje científico que emplean.

Además de facilitar mi trabajo como profesor bilingüe de ciencias, el simposio también me ayudó a entender el carácter internacional de la enseñanza de la asignatura de ciencias en un idioma común. Diferentes países con diferentes culturas pueden trabajar juntos utilizando el mismo plan de estudios. El hecho de que nuestro Proyecto de Colegios Bilingües se coloque en un contexto mundial refuerza nuestra actividad como profesores y destaca la idea de que estamos formando a nuestros alumnos para que se desenvuelvan en un entorno internacional en el que la ciencia actúa como un positivo catalizador.

Las presentaciones y demás documentación se pueden descargar de la página del simposio: <http://www.amiando.com/cambridgeitc.html>



BE FUNNY FOR MONEY

The British charity Comic Relief's Red Nose Day every spring has become a cultural phenomenon since it started in 1985. Workers and school children across the United Kingdom wear foam or plastic red noses, do silly things to raise money for charity, and tune into a day-long telethon on the BBC. Justicia de Aragón Primary School in Alcorisa joined in, Jenny Nottingham describes how.

We love cultural events at our school. Halloween, Guy Fawkes Night, Saint Patrick's Day and Christmas - you name it, we try to include it. However, taking part in the UK's annual Red Nose Day was something we hadn't tried.

The day is the main fundraiser of the charity Comic Relief, founded by comedy scriptwriter Richard Curtis, famous for films like *Four Weddings and a Funeral* and *Love Actually*. The idea is to raise money to fight poverty, especially in Africa, through being silly or making people laugh. The slogan was 'Do something funny for money' and so we planned a day of Red Nose activities.

We looked at globes and maps of Africa and talked about the continent in relation to Spain. We looked at Zambia where girls rarely go to school and took away all the girls from the class to show how few children there would be. We talked about what we like about school and what the girls in Zambia would like to do if they were able to go to school.

We showed pictures of British schools and funny things pupils did in the UK. We explained that we would all pay 20 cents each to have

our noses painted and join in the silly sports day we had organised.

We collected donations and painted faces, students told us which part of their faces they wanted to have painted. We even used the "th th" sound with the clowns from the Jolly Phonics programme and made silly faces and funny noises. Outside we played water relay races and fruit and spoon races.

After all the fun, we reflected upon our afternoon compared to that of children in Zambia. Through these images and stories of real people in Africa and the UK the children were able to see themselves in a bigger cultural context, appreciate their comforts and privileges and begin to understand what poverty is.

We raised over 100 euros. Just 15 euros can pay for a girl in Zambia to go to school for one year.

This year, we will do Sport Relief, Comic Relief's sister event, the same charity but with a special focus on sport. If you are interested in doing something similar all the information you need is at:

www.comicrelief.co.uk



HAZ REIR POR DINERO

Cada primavera desde 1985 la organización benéfica británica Comic Relief celebra El Día de la Nariz de Payaso, acontecimiento que se ha convertido casi en una fiesta nacional. Trabajadores y chavales en todo el Reino Unido se ponen una nariz roja de espuma o plástico, hacen payasadas para recaudar fondos que destinan a organizaciones benéficas y se enchufan a un telemaratón en la BBC que dura todo el día. El colegio Justicia de Aragón en Alcorisa participó en este acontecimiento. Nos lo cuenta Jenny Nottingham.

En nuestro colegio nos encantan las celebraciones culturales. Halloween, la noche de Guy Fawkes, el día de San Patricio y Navidad – los hemos celebrado todos. Aún así, todavía no habíamos celebrado el Día de la Nariz de Payaso, que festejan en el Reino Unido.

Este es el día más importante de la campaña de recaudación de fondos para Comic Relief, organización benéfica fundada por el guionista de comedias Richard Curtis, conocido por películas como *Cuatro bodas y un funeral* y *Love Actually*. El objetivo es recaudar fondos para luchar contra la pobreza, especialmente en África, haciendo payasadas o cosas para que la gente se ría. Bajo el lema 'Haz reir por dinero' planeamos actividades para el Día de la Nariz de Payaso.



Localizamos África en globos terráqueos y mapas y comparamos ese continente con España. En Zambia por ejemplo las niñas no van al colegio. En clase comprobamos que si quitáramos a todas las niñas el aula quedaría muy vacía. Hablamos de lo que nos gusta del colegio y de lo que les gustaría hacer a las niñas de Zambia si pudieran ir.

Miramos fotografías de colegios británicos y de payasadas que hacen los alumnos del Reino Unido. Dijimos que pagaríamos 20 céntimos cada uno para que nos pintaran la nariz y participaríamos en la jornada de juegos tontos que habíamos organizado.

Recogimos donaciones y les pintamos la cara y otras partes del cuerpo a quien nos lo pedía. Incluso imitamos el sonido "th th" de los

payasos de la serie de libros Jolly Phonics e hicimos muecas y ruidos graciosos. Fuera participamos en carreras de relevos y de pesca de fruta con cuchara.

Tras toda esa diversión reflexionamos sobre las diferencias entre la tarde que habíamos pasado y cómo vivían los niños en Zambia. A través de ver esas imágenes y escuchar historias reales de gente en África y en el Reino Unido, fuimos capaces de vernos a nosotros mismos en un contexto cultural mucho más amplio, de apreciar las comodidades y los privilegios de los que disfrutamos, y de vislumbrar lo que realmente significa ser pobre.

Recaudamos más de 100 euros. ¡Con tan solo 15 podemos pagar la escolarización durante un año entero de una niña en Zambia!

Este año vamos a celebrar Sport Relief, el proyecto hermano de Comic Relief de la misma organización benéfica pero con la atención puesta en el deporte. Para quien esté interesado en organizar algo parecido el portal de Internet es el siguiente: www.comicrelief.co.uk



CULTURAL CONNECTIONS

Year 3 pupils at Cap de Llevant Secondary School in Menorca visited exchange partners at two schools in Salisbury, as Carme Camps reports.

After more than two years communicating and exchanging work with pupils from two schools in Salisbury, England, our year 3 class finally visited their friends in the county of Wiltshire. Our first port of call was Bishop Wordsworth's School, a secondary school for boys where all the students wore a uniform: a suit and a tie! An historical building, it felt as though we'd stepped in to Hogwarts School from the Harry Potter novels.

The next day we visited St Edmund's, a school for girls, surrounded by beautiful countryside. The schoolyard itself is an enormous green meadow! In both schools our students went to class with their English classmates, ate with them in the cafeteria and attended a school assembly, which was a new and interesting experience.

We were surprised by the quietness in the classrooms, the respect that all the students showed towards their teachers, classmates and classroom materials alike, not to mention the autonomy and diligence displayed when working. This gave us good cause for

experience was the afternoon that our students spent with their English classmates and their families. They had a great time learning first hand about family life in the UK.

This cultural adventure was completed with a visit to London. In addition to visiting the city's most emblematic places, we also spent a morning at the Natural History Museum. In the afternoon we went to a musical, *Billy Elliot*, which was both impressive and moving.

This trip was a unique and unforgettable experience for pupils and teachers alike and one that we would definitely recommend. It proved to be a wonderful learning experience for us all! ■



reflection! But best of all was that we realised our level of English wasn't too bad at all. Our pupils were able to follow the classes without any difficulty and we were even congratulated on our linguistic and academic level.

Not everything was about going to class, though. We participated in a gymkhana or town trail so that we could get to know the city better. We visited the cathedral, the impressive Stonehenge, the history museum and we even went shopping and to the cinema. Another unforgettable

LEARN IN LONDON

Schools in the Bilingual Project regularly organise trips to English-speaking countries so that pupils can practise what they have learnt and get first-hand knowledge of different cultures.

To mark the final stage of bilingual primary education the teachers of Los Doce Linajes School in Soria organised a four-day trip to London. They visited some of the capital's most famous landmarks, went shopping and saw the show *Peter Pan*.

Here's what pupils thought of it – in their own words, in English...

“The fish and chips were delicious” - Sergio

“We sang the Spanish Peter Pan song outside the theatre” - Andrea

“We played the piano and busked for money outside St Paul's – amazing!” - Inés

Text submitted by bilingual teachers Sarah Wheatley and Timothy Jones, Head of Studies Rosa Sanz and Headteacher Milagros Saavedra

CONEXIONES CULTURALES

Los alumnos de 3º de la ESO del Cap de Llevant en Menorca visitaron como parte de un programa de intercambio dos institutos en Salisbury, según informa Carme Camps.

Después de dos años de intercambio de trabajos y correspondencia con alumnos de dos institutos en Salisbury, Inglaterra, nuestros alumnos de tercero por fin se decidieron a hacer una visita a sus amigos del condado de Wiltshire. Nuestra primera parada fue en el Bishop Wordsworth's School, un instituto para chicos en el que todos llevan uniforme: ¡traje y corbata! El instituto, emplazado en un edificio histórico, se parecía al Hogwarts School de las novelas de Harry Potter.

Al día siguiente, visitamos el instituto femenino de St Edmund's, situado en un precioso paraje y cuyo patio es un enorme prado verde. En los dos centros nuestros alumnos asistieron a las clases junto con sus compañeros ingleses, comieron en la cafetería con ellos e incluso participaron en la asamblea escolar, lo cual fue una experiencia nueva e interesante.

Nos sorprendió el silencio que reinaba en las clases, el respeto de todos los alumnos hacia sus profesores, sus compañeros de clase y el material, así como la autonomía y diligencia que demostraron en su trabajo. Todo esto nos hizo reflexionar un poco. Pero lo mejor es que nos dimos cuenta de que nuestro nivel de inglés no era tan malo. Nuestros alumnos pudieron seguir las clases sin dificultad e incluso nos felicitaron por nuestro nivel lingüístico y académico.

Pero no todo fueron clases. También participamos en una gymkhana, gracias a la cual pudimos conocer mejor la ciudad. Visitamos la catedral, Stonehenge, el museo de historia e incluso fuimos al cine y de compras. Otra experiencia inolvidable fue la tarde que pasaron nuestros alumnos

con sus compañeros de clase y sus familias. Pudieron conocer de primera mano cómo viven.

Esta aventura cultural terminó con nuestra visita a Londres. Además de visitar los lugares más emblemáticos, pasamos una mañana en el Museo de Historia Natural. Por la tarde fuimos a ver el musical *Billy Elliot*, que fue impresionante y conmovedor.

El viaje fue único e inolvidable para nuestros alumnos y los profesores que los acompañaron, una experiencia que recomendaría a cualquiera. ¡Así sí que se aprende!

APRENDER EN LONDRES

Hay colegios del Proyecto Bilingüe que organizan visitas a países de habla inglesa con regularidad con el objetivo de dar a los alumnos la oportunidad de practicar lo que han aprendido y que adquieran un conocimiento de diversas culturas de primera mano.

Para marcar el final de la etapa de educación primaria, los profesores del colegio Los Doce Linajes de Soria organizaron una excursión de cuatro días a Londres. Visitaron algunos de los lugares más emblemáticos, fueron de compras y asistieron a la representación de la obra *Peter Pan*.

Esto es lo que los alumnos dijeron de su experiencia, en sus propias palabras, y en inglés:

“I bargained in the shops for cheaper prices” - Teresa
“Somebody taught me ice-skating techniques in English and I understood – can you believe it?” - Jesús
“I don't want to go home!” – lots of pupils

Texto facilitado por los profesores Sarah Wheatley y Timothy Jones, Head of Studies Rosa Sanz y por la directora Milagros Saavedra



ECO-POETRY

Teacher Pilar Ruiz Arroyo at Comuneros de Castilla Secondary School in Burgos teamed up with language assistant Brian Dittman to tackle the challenges of understanding climate change. They used poetry as a platform for pupils to express their initiatives for change.

To prepare our pupils for writing poetry we studied several poems together in class. We then generated success criteria, which served as a reference for them during the writing process.

Next, we reflected on the question: "How would I save the planet?" and started brainstorming. It didn't take long for ideas to start springing to mind and soon the pupils were ready to think about the opening lines of the poem they would compose. Pens were flying and brains ticking and very soon the students were reading their first lines aloud. It was wonderful to see and listen to the students as they proudly expressed their feelings and thoughts in English. After this positive start, pupils were scheduled time in subsequent classes and at home to work on and complete the poems.

The end results were creatively composed poems, a deeper understanding of environmental issues and a passion to do something about it.

Save the Planet

*The whole planet is in our hands.
We have to do something
or let all the living begin to die.
Future generations have the right to have
wild animals and clean water,
A blue sky and dense forests.
So please, park your car and look at the sea.
You'll realize how beautiful nature is.
It'll be difficult to change our way of life,
but we'll make an effort. It's necessary to try.
We don't have too much time
so please, hurry up!*

Marina Torio



ECO-POESÍA

Pilar Ruiz Arroyo, profesora del Instituto Comuneros de Castilla de Burgos se alió con el auxiliar de conversación Brian Dittman, para abordar el reto que supone la comprensión de los efectos del cambio climático. Se les ocurrió recurrir a la poesía como plataforma para que los alumnos expresaran sus iniciativas para frenarlo.



Para que nuestros alumnos se inspiraran a la hora de escribir poesía estudiamos varios poemas juntos en clase. A continuación generamos entre todos una serie de criterios que sirvieron como referencia durante el proceso de creación.

Después reflexionamos sobre la pregunta “¿Cómo salvaría yo el planeta?” y elaboramos una lista con todas las ideas que se nos ocurrían. No tuvimos que esperar mucho para que surgieran ideas y muy pronto los alumnos estaban preparados para comenzar a pensar en los primeros versos del poema que iban a componer. Los bolígrafos escribían sin parar, las ideas fluían a toda velocidad y al poco tiempo los alumnos estaban leyendo sus versos en voz alta. Era maravilloso ver y escuchar cómo expresaban con orgullo sus sentimientos y pensamientos en inglés. Tras este buen comienzo les dimos tiempo para que terminaran sus poemas durante las clases posteriores y si querían, en casa.

Los poemas que escribieron mostraban gran creatividad, un conocimiento profundo de conceptos del medio ambiente, así como una pasión para intentar frenar los efectos del cambio climático. ■

Save the Planet
Everybody wants, but no one begins
Are there any volunteers to
save the Earth?
Selfishness corrupts our minds.
Does money really give us more than Mother Nature?
We are murderers of life,
of wild animals and plants.
So stupid minds...
If we end with Mother Nature we will also die.

M^o Amor Ladrón Andrade

FROM COLORADO TO COSLADA

Emily Ellis left the Rocky Mountain region of Colorado in the United States to teach in Madrid in the Bilingual Project at Manuel de Falla Secondary School. Here she looks back on her experience.

During the first week at my assigned school in Coslada, Madrid, most of the pupils and teachers mistook me for a pupil. Though I am 25 years old, I look younger. Sitting in the teachers' lounge during breaks earned me puzzled stares. Walking through the halls during recess, I had flashbacks to my awkward, selfconscious teenage years. Quickly, however, conditions improved, as teachers and pupils welcomed me in to their Manuel de Falla family.

As a recipient of a Fulbright grant, I have been fortunate enough to travel from my home in Colorado (USA) to Madrid as an assistant within the Bilingual Project. My role is to offer a native English-speaking perspective, both linguistically and culturally, to the classes that I attend. Some of my more specific duties include creating and delivering lessons, giving presentations on American culture, and leading literary discussion circles.

Every week I attend at least one class from every age group. Though the majority of my classes are English language classes,

I also assist in Arts as well as the language portion of Global Classrooms.

My experience as an assistant has been rewarding and enriching. I often feel like I'm learning right alongside the students. The skillfulness of the teachers in creating a student-centered environment makes it hard for me not to learn *with* the students as I teach them. The level of maturity that the Bilingual Project pupils display in their comments and questions amazes me! When I remember they are producing them in their *second* language, I am even more baffled by their insightfulness.

The teachers I assist have reminded me that learning a language is a practical, active pursuit, and not a passive, meaningless acquisition of vocabulary and grammar. The bilingual students of Manuel de Falla do not just read and write in English; they also sing songs, view films, defend their positions on controversial issues, and perform skits in English. My role as an assistant allows me not only to lead these activities, but to partake in them as well.

The students and teachers have come to know me well. Now, walking through the halls, I am greeted with smiles, "hellos" and hugs. And though I am no longer mistaken for a student, I am beginning to think their initial assumptions weren't so far off. After all, I am learning every day. ■



DE COLORADO A COSLADA

Emily Ellis se marchó de las Montañas Rocalas en la región de Colorado, Estados Unidos, para enseñar en el instituto Manuel de Falla en Madrid. Aquí nos relata sus experiencias.

Durante la primera semana en el instituto que me habían asignado en Coslada, Madrid, la mayoría de los alumnos y profesores me tomaron por una alumna, porque a pesar de que tengo 25 años, aparento menos edad. Cuando me sentaba en la sala de profesores durante los descansos la gente me miraba confundida. Cuando caminaba por los pasillos durante los recreos me acordaba de mis años de adolescente. Aún así las condiciones mejoraron en cuanto profesores y alumnos me aceptaron en la familia del Manuel de Falla.

Gracias a la beca Fulbright he tenido la gran suerte de poder viajar desde Colorado (Estados Unidos) a Madrid y trabajar en el Proyecto Bilingüe. Aquí mi función consiste en ofrecer una perspectiva desde el punto de vista de una persona nativa de la lengua inglesa, en las clases a las que voy. Algunas de mis responsabilidades más concretas incluyen impartir clases, dar presentaciones acerca de cultura americana y organizar tertulias.

Cada semana acudo al menos a una clase de cada nivel. Aunque la mayoría son de lengua inglesa, también ayudo en plástica y en la parte de lengua de Aulas Globales.

Mi experiencia como auxiliar ha sido gratificante y enriquecedora. A menudo siento que estoy aprendiendo al mismo tiempo que los alumnos. La destreza del profesorado para crear un clima centrado en el estudiante hace que resulte difícil que yo no aprenda a la vez que

les enseño. ¡El nivel de madurez de los comentarios de los alumnos del Proyecto Bilingüe me asombra! Cuando me acuerdo de que esos comentarios los hacen en una *segunda* lengua su profundidad me asombra todavía más.

Los profesores a los que ayudo me han recordado que el aprendizaje de una lengua es un proceso práctico y activo y no una adquisición pasiva y sin sentido de vocabulario y gramática. Los alumnos bilingües del Manuel de Falla no solamente leen en inglés sino que también cantan, ven películas, defienden su postura en asuntos controvertidos y dramatizan pequeñas obras de teatro en inglés (sólo por citar algunas de las cosas que hacen). Mi papel como lectora me permite no sólo dirigir estas actividades sino también participar en ellas.

Los alumnos y profesores ya me conocen bien. Ahora, cuando ando por los pasillos me saludan con sonrisas, “holas” y abrazos. Aunque ya no me confunden con una alumna, estoy empezando a pensar que sus primeras impresiones no andaban tan lejos de la realidad. Después de todo ¡estoy aprendiendo todos los días! ■



ORWELL ON STAGE

Marta Cantamisa describes. George Orwell's dystopian allegory *Animal Farm* was brought to the stage by pupils from Cap de Llevant Secondary School in Maó.

Our drama pupils on the Bilingual Project premiered their first play *Animal Farm, Let's Try Again*, an adaptation of the English novel *Animal Farm* by George Orwell, at the Orfeó Maonés. The play was a great success, both in terms of the audience – family, friends, teachers, classmates – as well as the quality of the performances.

For our budding actors it was the culmination of a long process involving personal commitment, working in groups, memorising

lines and designing sets and costumes. All the effort that went into this truly paid off. On stage, our students, in their roles as the inhabitants on the Manor Farm, showed us how rebellions, even in the name of justice, don't always achieve their noble aims.

Both pupils and teachers enjoyed this experience, even though it involved months of hard work and preparation. It is only the beginning of our drama pupils' passion for theatre!



ORWELL EN ESCENA

Los alumnos del instituto Cap de Llevant en Maó, Menorca Baleares, llevaron a escena la contra utópica alegoría de Orwell, *Animal Farm* (Rebelión en la Granja). Nos lo cuenta Marta Cantamisa.

En la primavera de 2009 en el recinto del Orfeó Maonés los alumnos de teatro del Proyecto Bilingüe en el IES Cap de Llevant de Maó estrenaron su primera obra, *Animal Farm, Let's Try Again*, una adaptación propia de la novela inglesa *Animal Farm* de George Orwell.

Las representaciones gozaron de gran éxito, tanto por lo que respecta al público –familiares, amigos, profesores, compañeros, etc.– como por la calidad de la interpretación. Con esto nuestros jóvenes actores culminaron un largo proceso en el que el compromiso personal, el trabajo

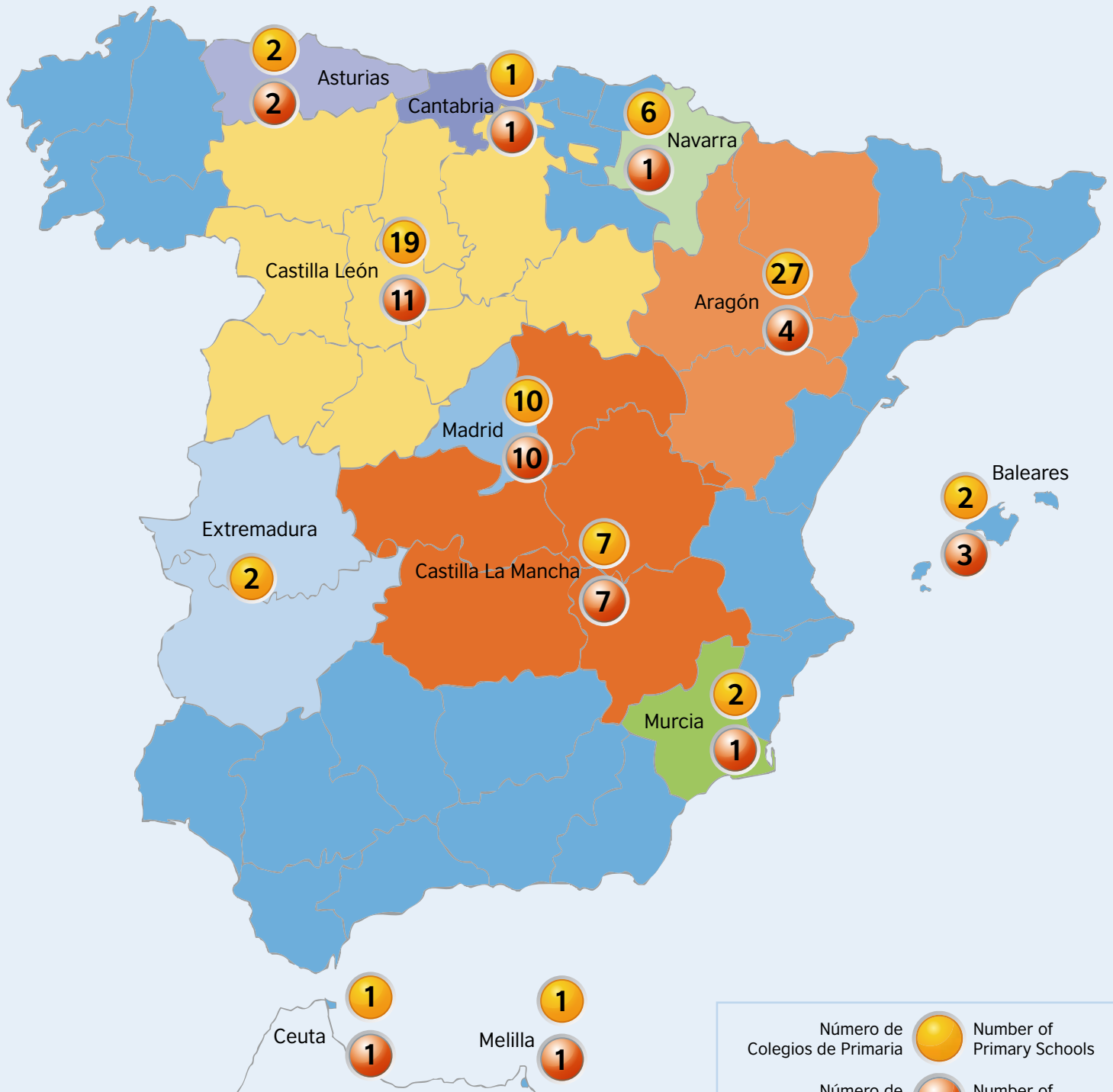
en grupo, la memorización, el diseño de escenografía, el vestuario, el montaje de escenas y los muchos nervios se saldaron con nota.

En escena, nuestros alumnos caracterizados como los miembros de la granja Manor Farm, nos demostraron que las rebeliones, aunque sean en nombre de la justicia, no siempre consiguen sus nobles objetivos.

Tanto alumnos como profesores disfrutaron con esta experiencia, que si bien llevó meses de trabajo y organización, ¡sólo ha sido el inicio de su pasión por el teatro!

PARTICIPATING SCHOOLS

CENTROS DEL PROYECTO



Número de Colegios de Primaria		Number of Primary Schools
Número de Colegios de Secundaria		Number of Secondary Schools

BILINGUAL SCHOOLS

The Bilingual Schools Project in Spain is designed to radically enhance the teaching of English in schools and embed best practice through the delivery of a content-based curriculum approach.

COLEGIOS BILINGÜES

El Proyecto Bilingüe en España mejora la calidad de la enseñanza de inglés en colegios e institutos, a través de la aplicación de un currículo en el que el inglés se integra con las demás las asignaturas.

